

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКИХ СУБСТАНТИВАТОВ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕЛИГИОЗНОМ КОНТЕКСТЕ

М.М. Демидова, И.С. Мартынова

Брянский государственный технический университет, г. Брянск, Россия

Данная статья посвящена вербализация подобных понятий в разных языках. В частности, предметом исследования являются понятия, выраженные субстантивированными прилагательными и причастиями в русском языке, и их репрезентация в английском. Автор подвергает тщательному анализу совокупность средств номинации данных понятий в английском языке, опираясь на иллюстративный материал русского и англоязычного вариантов Библии. Особое внимание уделяется семантическим и структурным особенностям репрезентантов. Методы исследования определяются целями и задачами данной работы. Основными методами стали сравнительно-сопоставительный и лексикографический, при помощи которых удалось установить сходства и различия грамматического, семантического и синтаксического плана. Результаты исследования показали, что наблюдаются значительные различия в плане выражения субстантиватов в русском и английском языках.

Ключевые слова: вербализация, субстантивация, контекст, прилагательное, сравнительный анализ.

Сравнение средств вербализации схожих понятий в определенной паре современных языков всегда вызывает большой интерес у лингвистов. Как правило, большинство исследований посвящено вербализации тех или иных концептов, поскольку это способствует выявлению специфических этнокультурных смыслов, заложенных в культурном сознании народа. Однако нам бы хотелось рассмотреть способы репрезентации такого явления, как субстантиваты (т. е. субстантивированные прилагательные и причастия) в английском языке и тем самым сделать некоторые выводы о феномене субстантивации в русском и английском языках.

Субстантивация – это широко известное явление, которое, с одной стороны, является давно сформировавшимся видом транспозиции, а с другой стороны, активно используется в современном русском языке. Лексический состав языка является структурой динамической, вследствие чего протекающие в нем процессы нуждаются в непрерывном анализе [8, с. 39]. Субстантиваты часто подвергаются всевозможным исследованиям и изучением. В нашей статье мы хотим сопоставить субстантиваты русского языка и их репрезентацию в английском языке в текстах религиозного писания. Несмотря на тот факт, что языки являются разнотипными и неблизкородственными, данный вид словообразования достаточно часто используется в обоих языках.

Переход прилагательных и причастий (как множественного, так и единственного числа) в разряд существительных очень продуктивен в русском языке и имеет богатую историю. Н.Г. Михайловская отмечала, что «отдельные факты использования субстантивации прилагательных как один из способов словообразования фиксируются

уже в памятниках древнерусского XI–XIV вв.» [6, с. 208]. Многие выдающиеся лингвисты изучали данный тип словообразования. Так, Н.И. Греч говорил об «опущении» некоторых прилагательных, имея в виду их субстантивацию. А.А. Потебня связывал переходность слов с их исторической близостью. В.В. Виноградов подробно описывал явление субстантивации с морфологической, синтаксической и лексической точек зрения, тем самым подчеркивая его актуальность в грамматической структуре русского языка.

По мнению И.В. Арнольд, субстантивация прилагательных английского языка – это «процесс возникновения нового слова в результате длительного процесса изменения синтаксических функций и значения уже имеющегося слова в языке» [1, с. 151]. В английском языке субстантивируются в основном прилагательные во множественном числе, обозначающие группу людей по какому-либо признаку. И.П. Иванова характеризует их следующим образом: «прилагательные способны выступать в синтаксических функциях, свойственных существительному – в функции подлежащего или дополнения. Прилагательные в этих случаях употребляются с определённым артиклем и обозначают, как правило, множество лиц» [5, с. 36]. Данная тенденция характерна для обоих языков, поэтому именно эту группу мы решили подвергнуть тщательному сравнительно-сопоставительному анализу.

Материалом для исследования выступают тексты Библии на русском и английском языках. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой» [11, с. 110–111].

Как нам удалось установить, в текстах писания субстантивы очень употребимы. Сделать однозначный вывод, с чем это может быть связано, достаточно трудно. Однако нужно учитывать, что оба варианта (русский и английский) являются переводами, вследствие чего можно предположить, что это объясняется языковыми особенностями оригинала. В качестве иллюстрации нам бы хотелось привести известный отрывок из Евангелия от Матфея.

Блаженны **плачущие**, ибо они утешатся. – *Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.*

Блаженны **кроткие**, ибо они наследуют землю. – *Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth.*

Блаженны **милостивые**, ибо они помилованы будут. – *Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.*

Блаженны **алчущие и жаждущие правды**, ибо они насытятся. – *Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.*

Блаженны **чистые сердцем**, ибо они Бога узрят. – *Blessed are the pure in heart, for they shall see God.*

Блаженны **миротворцы**, ибо они будут наречены сынами Божиими. – *Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God.*

Блаженны **изгнанные за правду**, ибо их есть Царство Небесное. – *Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven. (Мф.5:4–10)*

Для нашего мини-исследования мы отобрали 30 субстантивов, и по итогам сопоставительного анализа нам удалось обнаружить 4 типа репрезентации в английском языке.

1. Эквиваленты (табл. 1). В этой группе мы собрали прилагательные, которые полностью совпадают в русском и английском языках по форме и семантике.

Таблица 1

слепые	the blind
хромые	the lame
глухие	the deaf
мертвые	the dead
нечестивые	the ungodly
праведные	the just / the righteous / the upright
неправедные	the unjust
кроткие	the gentle
милостивые	the merciful
непорочные	the upright / the blameless
богатые	the rich
бедные	the poor and needy

Хотя данная группа заявлена нами как эквивалентная, все же хотелось бы охарактеризовать некоторые языковые нюансы. Прежде всего, могут быть некоторые различия семантического плана. Так, ан-

глийское прилагательное *ungodly* не вполне соответствует русскому *нечестивый*, поскольку *godly – devoted to God* [12, с. 611], следовательно, *ungodly* – нерелигиозный, неверующий человек. Нечестивый – греховный, порочный [11]. Английский репрезентант, с одной стороны, имеет более общее значение, а с другой – не имеет такой ярко выраженной отрицательной окраски, как русский вариант.

Субстантивированное прилагательное *праведные* имеет сразу три английских эквивалента. По способу образования все три номинанта идентичны, однако каждый передает определенный оттенок значения. «Русское понятие *праведник* достаточно широкое и включает в себя несколько сем. В английском национальном сознании данное понятие не является столь глубоким, как в русском, поэтому каждая сема имеет свой репрезентант» [3, с. 45].

В английских словарях были обнаружены следующие трактовки. *Righteous* – adj. 1. *literary morally good or correct especially according to standards set by religion* [13, с. 1748], т. е. высокоморальный, правильный человек. *Upright* – always behaving in an honest way [12, с. 1581]. Таким образом, главным смысловым компонентом английского прилагательного является сема честности (синонимы в английском языке: *decent, honest*). В англо-русском словаре находим: *upright* – честный. *Just* – morally right and fair [12, с. 768]. В русском переводе находим: *just* – справедливый, беспристрастный.

Субстантиват *непорочные* также имеет два репрезентанта в английском языке. Прилагательное *upright*, как уже говорилось выше, означает *честный*, следовательно, можно говорить лишь о синонимичной связи с русским вариантом. В то время как английское *blameless – without fault, innocent, guiltless* [12, с. 122] можно назвать абсолютным эквивалентом русского прилагательного *непорочный*.

В качестве одного из вариантов используется словосочетание двух синонимичных прилагательных: *бедные – the poor and needy*. Оба английских прилагательных имеют значение почти идентичное русскому *бедный*. Использование двух прилагательных сразу может свидетельствовать о дополнительном усилении значения.

2. Здесь русские субстантивы соответствуют английским существительным во множественном числе (табл. 2).

Таблица 2

глупые	fools
святые	saints
прокаженные	lepers
расслабленные	paralytics

Английское существительное *fools* полностью передает значение русского прилагательного *глу-*

Лексическая и грамматическая семантика

ный, однако в английском языке имеется несколько прилагательных с идентичным значением (*stupid, silly, dumb*), следовательно, использование существительного – лишь один из возможных вариантов перевода.

Слова *святой* и *прокаженный* по форме и грамматическим признакам являются прилагательными, но в результате исторического развития русского языка они закрепились в двух видах: как прилагательные и как существительные. А.М. Пешковский прилагательные такого типа называл словами «хамелеонами», поскольку они бывают то существительными, то прилагательными [9, с. 146]. В английском языке ситуация иная: лексемы *saints* и *lepers* не могут употребляться в качестве прилагательных, а функционируют в языке только в качестве существительных.

Согласно словарю Т.Ф. Ефремовой слово *расслабленный* (в значении – тот, кто болезнью доведен до полного упадка сил [4]) является устаревшим. В современном русском языке это прилагательное не употребляется в значении *больной*, а английское существительное *paralytic* имеет эквивалент, также образованный от латинского корня – паралистик.

3. Субстантиватам в русском языке соответствуют словосочетания в английском (табл. 3).

Таблица 3

мудрые	wise men
смиранные	the humble men
храбрые	all the mighty men
избранные	the chosen ones
маловерные	those of little faith

Здесь мы можем видеть разные виды словосочетаний. Большинство – это именные словосочетания, построенные по принципу прилагательное + существительное (*wise men, mighty men*). Словосочетание *the chosen ones* также является именным, однако вместо существительного используется местоимение-заменитель во множественном числе, а в качестве определителя – причастие 2. Можно проследить также различия семантического плана. Так, английское прилагательное *mighty* не вполне соответствует русскому *храбрый*. *Mighty* – могущественный, мощный [7, с. 455], более того, в английском есть абсолютно эквивалентный вариант: *храбрый* – *brave*. Русское понятие *смиранный* – очень глубокое и имеет скорее положительную окраску, в то время как английское *humble* – означает всего лишь застенчивый, робкий [7, с. 351] и, как правило, с негативным оттенком.

4. Субстантиватам в русском языке соответствуют придаточные предложения в английском (табл. 4).

Данная группа в русском языке представлена в основном субстантивированными причастиями. Субстантивация причастий также довольно частое явление в русском языке, а в английском – ситуа-

ция обратная, поэтому в качестве эквивалентов используются целые предложения. С точки зрения теории перевода можно говорить об описательном переводе, т. е. «когда одному слову соответствует целое развернутое высказывание» [10]. Как правило, такой переводческий прием используется, если невозможно подобрать эквивалент в языке перевода. Схема построения предложений идентична: определяемое местоимение + придаточное определительное, передающее ту или иную характеристику.

В семантическом плане все пары можно разделить на несколько групп. Полные эквиваленты: *проклятые* – *those who are cursed*; *враждующие* – *those who are my enemies*. Очень близкие по значению, т. е. синонимы: *немошные* – *all who were sick*; *алчущие* – *those who hunger and thirst*. Русское прилагательное *немошный* более наполнено в семантическом плане, поскольку оно несет в себе и эмоциональную оценку, *немошный* – это не просто больной, это человек истощенный, страдающий. В паре *плачущие* – *those who mourn* мы также можем говорить о близости семантики, однако английский глагол *to mourn* имеет более глубокое значение. Так, *to mourn* – оплакивать, носить траур, печалиться, горевать [7, с. 468], в то время как русский глагол *плакать* – проливать слезы от обиды, горя, боли и т. п. [2, с. 989]. Прилагательное *рассудительный* имеет несколько эквивалентов в английском языке (*reasonable, judicious, prudent, sensible, rational*), но в тексте используется выражение: *те, кто обладают знаниями*. С нашей точки зрения, подчеркиваются разные аспекты понятия: *рассудительный человек* не обязательно обладает большим багажом знаний, однако умеет принимать правильные решения. Интересно проанализировать соотношение *изгнанные* и *those who have been persecuted*. Так, в русском языке – это те, кого прогнали, а в английском – те, кого преследуют. Как видим, смысл очень близкий, но не тождественный.

Итак, мы рассмотрели четыре группы соответствий. Как удалось установить, только первая группа полностью состоит из субстантиватов как в русском, так и в английском языке. Это подтверждает тот факт, что в английском языке в основном субстантивируются прилагательные, обозначающие группу лиц по какому-либо принципу. Эта группа является самой многочисленной по количеству представителей: 12 из 30, т. е. в 40 % случаев

Таблица 4

рассудительные	you who have knowledge
проклятые	those who are cursed
враждующие	those who are my enemies
плачущие	those who mourn
немошные	all who were sick
изгнанные	those who have been persecuted
алчущие	those who hunger and thirst

мы можем говорить об эквивалентной вербализации. Остальные группы в русском языке являются смешанными, т. е. включают и прилагательные, и причастия. В английском языке данные понятия выражены другим способом, без использования субстантивов (2-я группа – существительными (около 13 %), 3-я группа – словосочетаниями (более 16 %) и 4-я группа – предложениями (около 23 %)). Таким образом, можно уверенно утверждать, что явление субстантивации в религиозном контексте более характерно для русского языка, чем для английского, несмотря на тот факт, что в английском языке, как и в любом другом языке синтетического типа, субстантивация является активным способом словообразования, а русский язык, являясь языком синтетического, флективного типа, имеет множество других продуктивных морфемных способов словообразования.

Литература

1. Арнольд, И.В. *Лексикология современного английского языка: учебное пособие* / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2012. – 378 с.
2. *Большой толковый словарь русского языка* / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
3. Демидова, М.М. Средства языковой репрезентации концепта «Праведник» в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Демидова Мария Михайловна; БГУ; науч. рук. С.Я. Гехтляр. – Орел, 2013. – 208 с.
4. Ефремова, Т.Ф. *Современный толковый словарь русского языка: в 3 т.* / Т.Ф. Ефремова. –

М.: АСТ: Астрель, 2006. – [https:// gufo.me](https://gufo.me) (дата обращения: 02.02.20).

5. Иванова, И.П. *Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник* / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.
6. Михайловская, Н.Г. *Синонимичные прилагательные в древнерусском языке: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01* / Михайловская Наталья Георгиевна. – М., 1965. – 275 с.
7. Мюллер, В.К. *Новый англо-русский словарь* / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан. – М.: Рус. яз., 2002. – 880 с.
8. Парсиева, Л.К. *Активные процессы в языковой системе* / Л.К. Парсиева, Л.Б. Гацалова // *Фундаментальные исследования*. – 2008. – № 4. – <http://science-education.ru/ru/article/view?id=2871> (дата обращения: 19.03.2020).
9. Пешковский, А.М. *Русский синтаксис в научном освещении* / А.М. Пешковский. – 7-е изд. – М.: Учпедгиз, 1956. – С. 141–160.
10. Рецкер, Я.И. *О закономерных соответствиях при переводе на родной язык* / Я.И. Рецкер // *Вопросы и методики учебного перевода*. – М., 1950. – С. 156–178.
11. Смит, Л.П. *Фразеология английского языка* / Л.П. Смит; пер. с англ. А.Р. Игнатъева. – М., 1959. – 208 с.
12. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3d ed. Longman, 2001. – 1800 p.
13. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. – 2nd ed. – Black Publishers ltd., 2007. – 1739 p.

Демидова Мария Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Брянский государственный технический университет (Брянск), marri25@mail.ru

Мартынова Ия Сергеевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Брянский государственный технический университет (Брянск).

Поступила в редакцию 25 апреля 2020 г.

DOI: 10.14529/ling200405

REPRESENTATION OF RUSSIAN SUBSTANTIVES BY MEANS OF THE ENGLISH LANGUAGE IN A RELIGIOUS CONTEXT

M.M. Demidova, marri25@mail.ru

I.S. Martynova

Bryansk State Technical University, Bryansk, Russian Federation

This article is devoted to the verbalization of similar concepts in different languages. In particular, the subject of the research is the concepts expressed by substantive adjectives and participles in Russian and their representation in English. The author carefully analyzes the set of means for nominating these concepts in English, based on the illustrative material of the Russian and English versions of the Bible.

Special attention is paid to semantic and structural features of the representatives. Research methods are determined by the goals and objectives of this work. The main methods were comparative and lexicographic analyses, which helped to identify similarities and differences of grammatical, semantic and syntactic planes. The results of the study showed that there are significant differences in terms of the expression of substantives in Russian and English.

Keywords: verbalization, substantiation, context, adjective, comparative analysis.

References

1. Arnol'd I.V. *Leksikologiya sovremennogo anglijskogo yazyka* [Lexicology of Modern English]. Moscow, Nauka, 2012, 378p.
2. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Big Explanatory Dictionary of the Russian language]. Saint Petersburg: Norint, 1998, 1536 p.
3. Demidova M.M. *Sredstva yazykovoj reprezentacii koncepta "Pravednik" v russkom i anglijskom yazykah* [Means of Language Representation of the Concept "a Righteous Man" in Russian and English]. Dissertatsiya na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk [Thesis for the Degree of Candidate of Philological Sciences]. Orel, 2013. 208p.
4. Efremova T.F. *Sovremennyy tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Modern Explanatory Dictionary of the Russian language]. Available at: [https:// gufo.me](https://gufo.me) (accessed: 02.02.20).
5. Ivanova I.P. *Teoreticheskaya grammatika sovremennogo anglijskogo yazyka: uchebnik* [Theoretical Grammar of Modern English], Moscow, Higher school, 1981. 285 p.
6. Mihajlovskaya N.G. *Sinonimichnye prilagatel'nye v drevnerusskom yazyke*. Dis kand. filol. nauk [Synonymous Adjectives in the Old Russian Language. Cand. Sci. dis. (Philological Sciences)]. Moscow, 1965, 275 p.
7. Myuller V.K. *Novyj anglo-russkij slovar'* [New English-Russian Dictionary]. Moscow, Rus. yaz., 2002, 880 p.
8. Parsieva L.K. *Aktivnye processy v yazykovoj sisteme* [Active Processes in the Language System]. *Fundamental'nye issledovaniya* [Fundamental Research]. Available at: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=2871> (accessed: 19.03.2020).
9. Peshkovskij A.M. *Russkij sintaksis v nauchnom osveshchenii* [Russian Syntax in Scientific Illumination], Moscow, Uchpedgiz, 1956, pp. 141–160.
10. Recker Ya.I. *O zakonomernyh sootvetstviyah pri perevode na rodnoj yazyk* [About the Correspondences in Translation into the Native Language]. *Voprosy i metodiki uchebnogo perevoda* [Questions and methods of educational translation]. Moscow, 1950, pp. 156–178.
11. Smith L.P. *English idioms (From words and idioms, Studies in the English language)*. London, 1925.
12. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3d ed. Longman, 2001. 1800 p.
13. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2nd ed. Black Publishers Ltd. 2007. 1739 p.

Maria M. Demidova, Candidate of Philological Science, Associate professor, Foreign Languages Department, Bryansk State Technical University, Bryansk, marri25@mail.ru

Iya S. Martynova, senior lecture, Foreign Languages Department, Bryansk State Technical University, Bryansk.

Received 25 April 2020

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Демидова, М.М. Репрезентация русских субстантивов средствами английского языка в религиозном контексте / М.М. Демидова, И.С. Мартынова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17, № 4. – С. 30–34. DOI: 10.14529/ling200405

FOR CITATION

Demidova M.M., Martynova I.S. Representation of Russian Substantives by Means of the English Language in a Religious Context. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2020, vol. 17, no. 4, pp. 30–34. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling200405